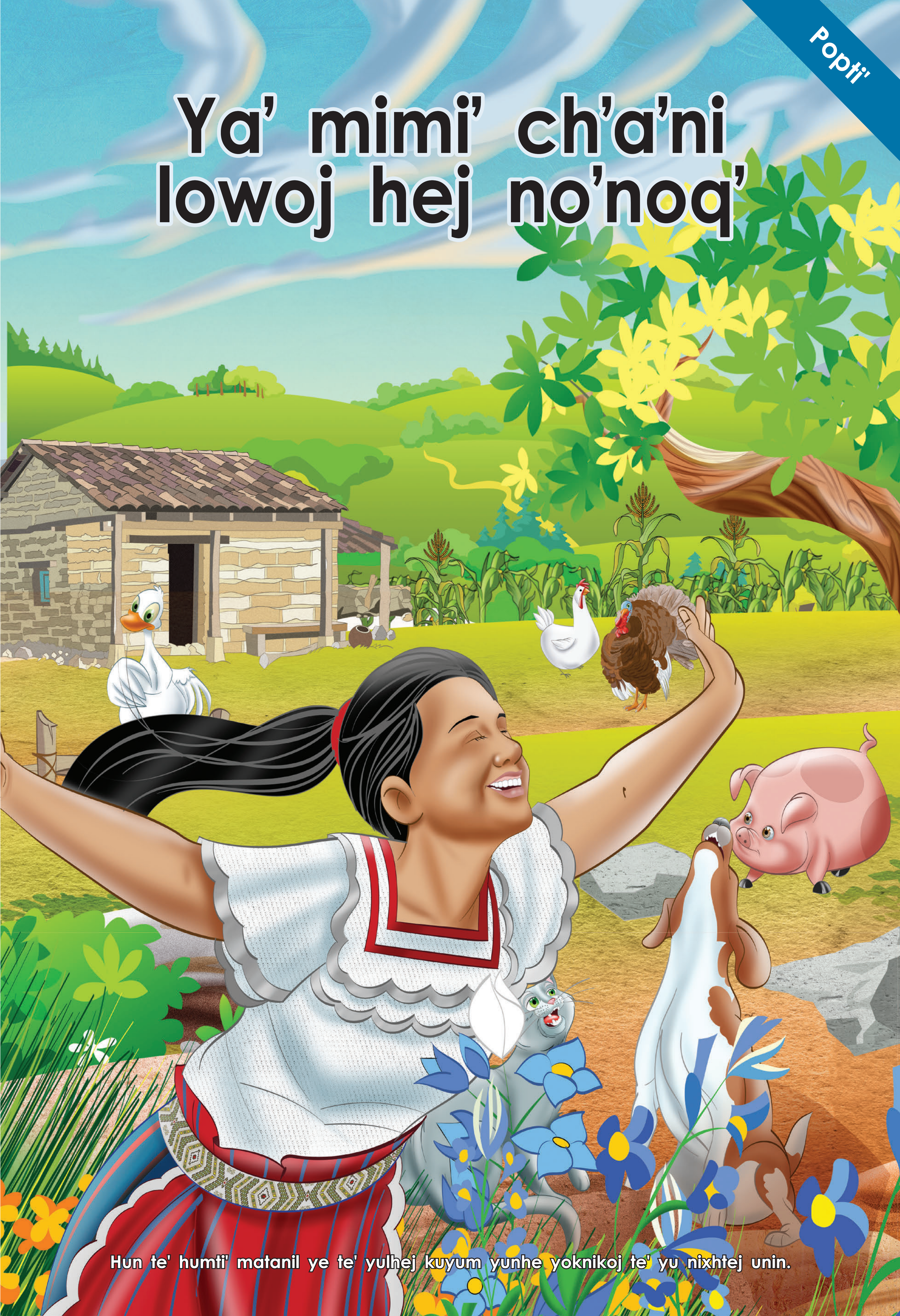
Ya' mimi' ch'a'ni lowoj hej no'noq'



Hun te' humti' matanil ye te' yulhej kuyum yunhe yoknikoj te' yu nixhtej unin.

Autoridades ministeriales

Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

Héctor Alejandro Canto Mejía
Viceministro Técnico de Educación

María Eugenia Barrios Robles de Mejía
Viceministra Administrativa de Educación

Daniel Domingo López
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

José Inocente Moreno Cámbara
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

Samuel Neftalí Puac Méndez
Director General de Currículo –DIGECUR-

Ana María Hernández Ayala
Directora General de Gestión de Calidad Educativa -DIGECADE-

Carlos Jacinto Coz
Director General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-

---

Este libro fue escrito originalmente en idioma *K'iche'*
Autores
Docentes: Santos Sarat, Emilia Catarina Itzept, Eduviges León Chacaj, Patrocinio Pérez, Gustavo Adolfo Pérez, Francisca Olivia Chacach, Gaspar Matzar, Heidi Saguach, Efraín Amado, Tereza Gómez, Glenda Maritza Caal, Virginia López Gómez, Magda Sofía López, Flor de María Mancio, Carmen Ana Recinos, Yaxquiej Cuz Tzib, Sergio Maaz Bol, Selvin Fernando Ajú, Ana Luisa Alveño.
Técnicos de DIGEBI: Lisbeth Son, Marta Alicia Ordóñez, Ana María Sicaján, Agustín Pelicó Pérez.
Técnicos de DIGECADE: Anabela Tello, Olga Tzaquitzal de Motta, Sandra Álvarez.
Ilustrador: Mario Montero
Diagramador: Omar Hurtado

Editor en idioma Popti': Máximo Díaz Montejo

Editores: Mario Aguilón, Edgar Marroquín, Javier Batén, Belinda López, Eva Ramírez.
Equipo técnico de USAID
Alan Crawford, Sophia Maldonado Bode, Justo Magzul, Hipólito Hernández y Raquel Montenegro.

Este libro fue elaborado bajo la dirección del Ministerio de Educación y USAID/Reforma Educativa en el Aula.



Este material ha sido elaborado bajo la Orden de Trabajo No. EDH-I-05-05-00033 de la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional, Misión Guatemala (USAID/G), con Juárez y Asociados: proyecto **USAID/Reforma Educativa en el Aula,** y en apoyo al Convenio de donación de objetivo estratégico No. 520-0436.7, "Inversión Social: personas más sanas y con mejor nivel de educación".

ISBN: En trámite

Ministerio de Educación de Guatemala
6ª calle 1-87, zona 10,
Teléfono: (502) 24119595
www.mineduc.gob.gt / www.mineduc.edu.gt

USAID/ Reforma Educativa en el Aula
Avenida La Reforma 6-64 Zona 9
Plaza Corporativa Reforma, torre II, nivel 9
oficinas 901 y 902

Guatemala, 2012

Popti'

Ya' mimi' ch'a'ni lowoj hej no'noq'



Smajanil hum

Chin tzalayi xhwilni te' hum

Este libro pertenece a la escuela. Utilícelo y devuélvalo al final del año.

Hune' ya' ko mi' kaw eltich'an jilni x'ok yinh yanma spisb'an sb'a yich hun te'te' wa'oj.

Kaw ch'el yaw no' mis
haxkam xhnhohcha no'.
Yaja' ya' mimi' ch'a'ni
lowoj hej no'noq'.



Ch'elpax yaw metx tx'i' haxkam xhnhohcha metx. Yaja' ya' mimi' ch'a'ni lowoj hej no'noq'.



Hakpaxtu' no' ixnam chiyoh yet xhnhohcha no', mayanxanhe yaw no'. Yaja' ya' mimi' ch'a'ni lowoj hej no'noq'.



Yet xhjoljon no' tunuk b'oj yet ch'el yaw no' pech to sq'an lowoj sb'a no' haxkam xhnohcha no'. Yaja' ya' mimi' ch'a'ni lowoj hej no'noq'.





Hakpaxtu' no' txitam, kaw ch'el yaw no' yet xhnhohcha no'. Yaja' ya' mimi' ch'a'ni lowoj hej no'noq'.

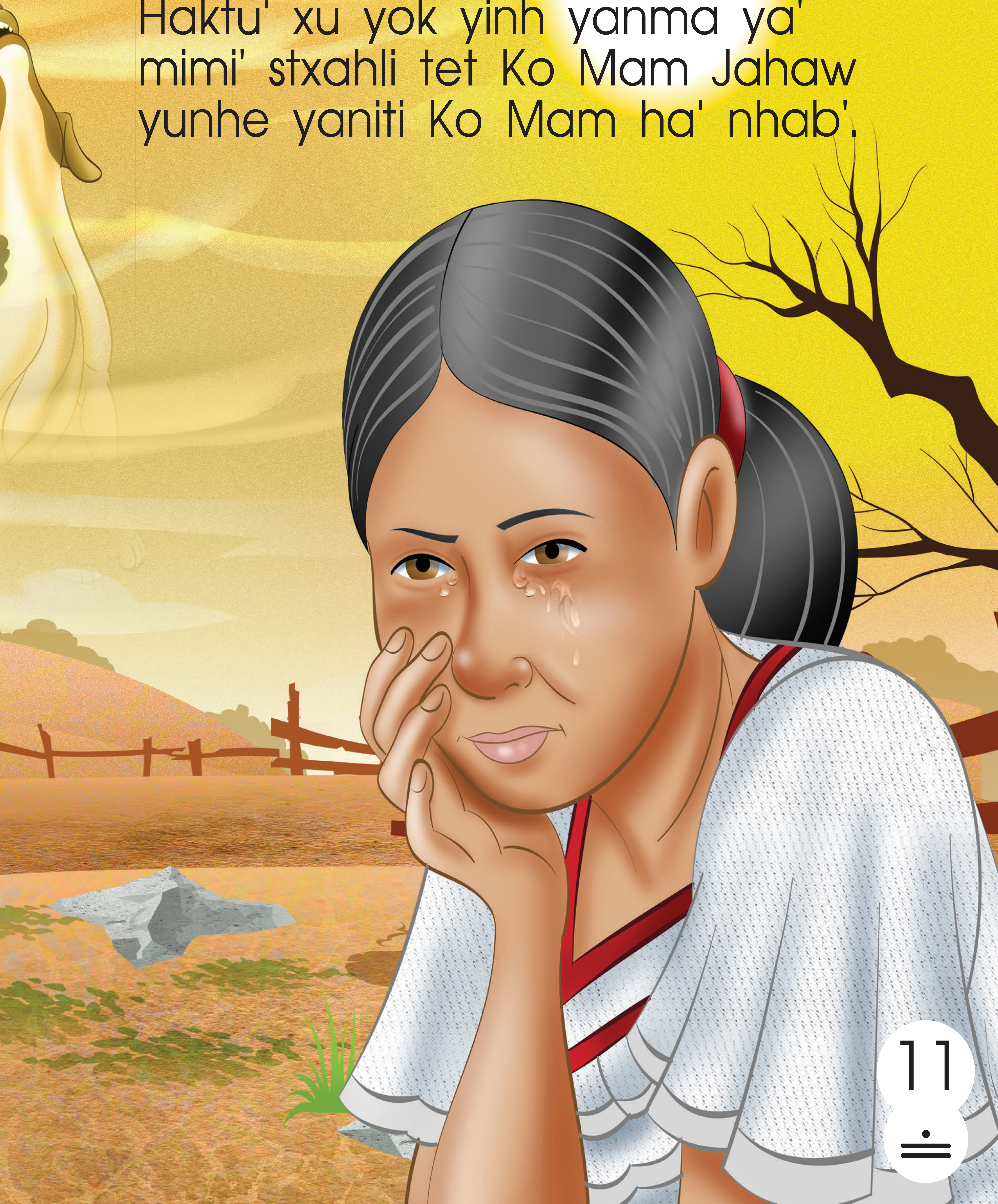


Yaja' yet x'apni naj sya'tajil yinh ya' ko mi' xin.
X'ok naj oq'ilal yinh ya', haxkam xtanhto ha' nhab', haktu' xin xu stajpaxilo hej te'te'.
Xmahlakanh tzet chil hej no'noq'.





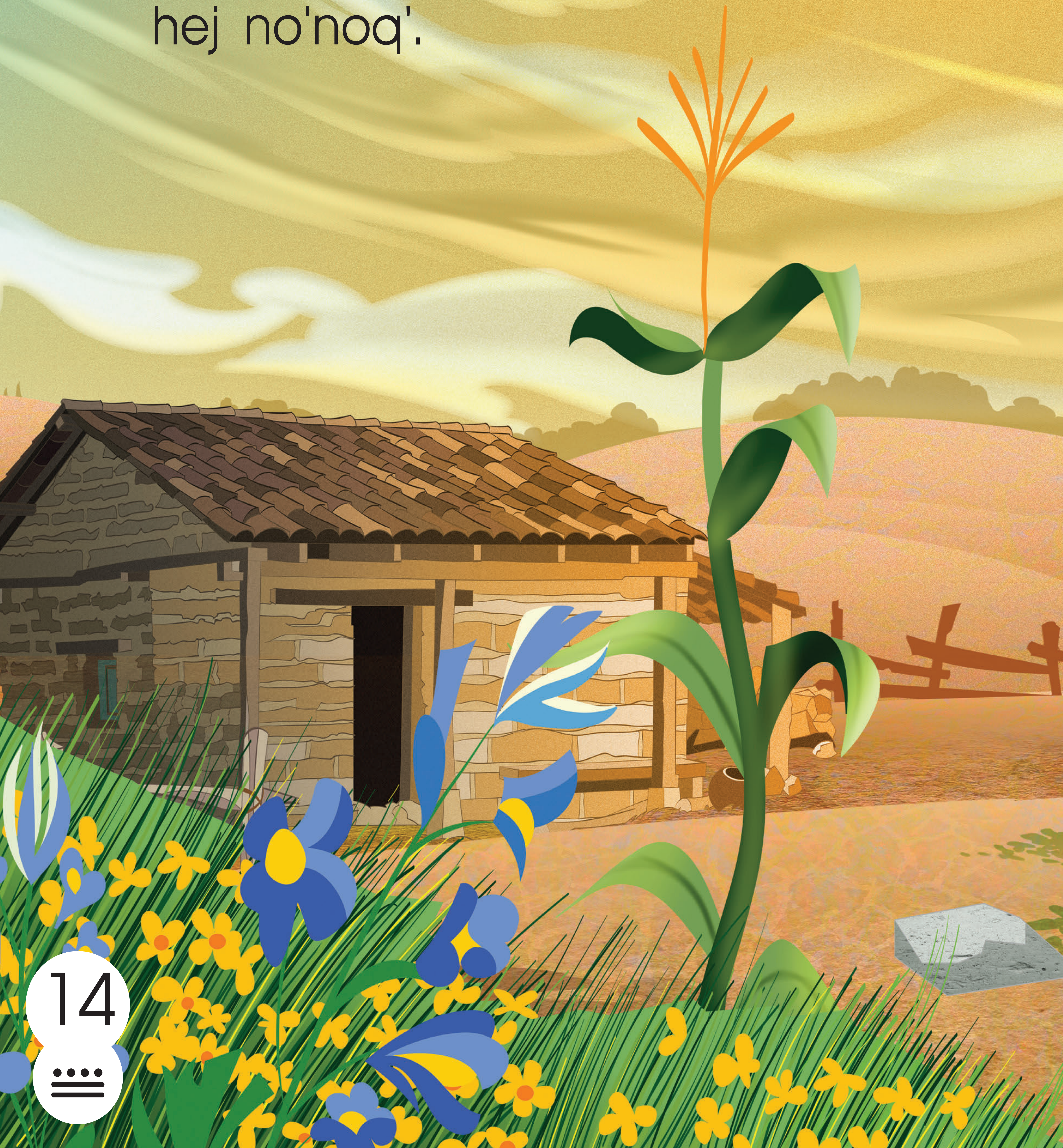
Haktu' xu yok yinh yanma ya' mimi' stxahli tet Ko Mam Jahaw yunhe yaniti Ko Mam ha' nhab'.





Haktu' xu yay jahno ya' sat tx'otx', t'anhankanh ya' satkanh sq'anni ya' tet ko Mam Jahaw ta xhyaxb'ilo sat tx'otx' hunekxa, haxinwal xhwayiti tzet slob' hej no'noq'.

Toxanhetik'a stzala ya' xilni ya' spaj yab'ix xati Ko Mam Jahaw. Nixhtejalnhe xu yichiko syaxb'ilo sat yib'anh q'inal, haktu' xu yok naj aq'ank'ulal yinh yanma ya' haxkam matxa xhmahlanoj slob'e hej no'noq'.





Kaw stzalakan s'hunil hej no'noq' haxkam xa' lowoj ya' mimi' no', xitx'q'anto ya' tzet ay tet no'.



Guía para uso del megalibro en el aula

La señora les da comida a los animales

(Versión original en K'iche')

ANTES DE LA LECTURA

1. Pregunte a los estudiantes acerca de los animales que tienen en su casa. Promueva que los describan.

2. Sugiera a los estudiantes que nombren animales domésticos y que expliquen lo que saben de ellos.

3. Muestre a los estudiantes la portada del libro y lea el título: **La señora les da comida a los animales**

4. Pida a los estudiantes que describan a la mujer que ven en la portada.

5. Pregúnteles de qué creen que se tratará la historia. Luego, realice una lluvia de ideas.

DURANTE LA LECTURA

A Lectura de imágenes
1. Muestre todas las páginas del megalibro, para que los estudiantes observen las imágenes.

2. Muestre cada página y pida que realicen una descripción de las ilustraciones.

3. Solicite a diferentes estudiantes que describan cada página y que señalen a los personajes y a las demás figuras, mientras las describen.

4. Pida a algunos estudiantes que, con solo ver las ilustraciones, imaginen el contenido de la historia. Puede haber diferentes versiones.

B. Lectura de textos
1. Deslice la mano debajo de cada línea mientras lee. Esto permite que los niños y las niñas que están aprendiendo a leer comprendan que las palabras tienen un significado.

2. Permita que los niños y las niñas hagan preguntas mientras usted lee.

3. Pida que, luego de leer un párrafo, imaginen lo que sucederá. También puede hacer preguntas específicas de cada página.

   Ejemplos de preguntas que puede realizar de acuerdo con la página que está leyendo:

   Páginas 4 y 5. ¿A qué animales les da de comer la señora?

   Páginas 10 y 11. ¿Qué creen que imagina la señora?

   Páginas 12 y 13. ¿Qué está haciendo la señora?

   Páginas 14 y 15. ¿Cómo cambia el paisaje con relación a la página anterior?

4. Al finalizar toda la historia, vuelva a leerla sin hacer más preguntas a los estudiantes, pero solicite que en cada página describan lo que está pasando con los animales.

5. Cuando los estudiantes ya sepan leer, ellos podrán leer la historia en parejas o en grupo.

DESPUÉS DE LA LECTURA

1. Pida a los estudiantes que cuenten qué paso en la historia de acuerdo con este orden: al inicio, luego y después.

2. Pídales que opinen sobre los personajes o sobre lo que hicieron en la historia.
   - **¿Cómo se portó la señora con los animales?**
   - **¿Cuándo les daba de comer?**
   - **¿Por qué ya no les pudo dar comida?**
   - **¿Por qué la tierra se secó?**
   - **¿Qué hizo la señora cuando la tierra se secó?**
   - **¿Qué pasó finalmente en la historia?**

3. Forme parejas y sugiérales que cambien el final de la historia.

4. Pida que nombren los animales de la historia y que expliquen de qué se alimenta cada animal.

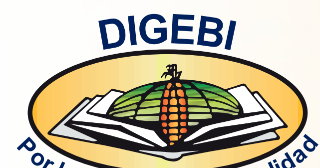
TEMAS QUE SE PUEDEN ABORDAR MEDIANTE LA LECTURA:

1. ¿Qué necesitan los animales para vivir?
2. Cuidado de los animales
3. Cuidado del medio ambiente.
4. Respeto por la naturaleza

Nota: el traje de la señora de la historia es representativo de una de las regiones de la cultura Mam.



Ministerio de Educación
Guatemala



Serie de Megalibros
Leo y me Divierto

Prohibida su venta